

## Der Personal Translator in bester Gesellschaft

### Übersetzen in der Baubranche

Das Übersetzungsbüro Veith mit Sitz in Haßfurt ist seit Jahren zuverlässiger Ansprechpartner für Übersetzungen im Bereich Planung und Bau. Seine Stärke ist die prompte und kompetente Erledigung von Übersetzungsaufträgen in kürzester Zeit. Schriftverkehr, Gutachten, Erläuterungsberichte, komplette Leistungsverzeichnisse, bautechnische Texte aller Art – pro Woche bearbeiten Gerhard Veith und seine 10 hochqualifizierten Mitarbeiter rund 1.000 Seiten. Ein großer Auftraggeber ist die US Army. Darüber hinaus gehören zahlreiche Bauämter und Planungsbüros seit langem zu den überzeugten Kunden des Übersetzungsbüros.



In einem modernen Client-Server-Umfeld kommt die Standard Office-Software ebenso wie spezialisierte Ausschreibungsprogramme zum Einsatz. Der effiziente Datenaustausch über eine GAEB-Schnittstelle oder PDF-Dateien garantiert die schnellstmögliche Bearbeitung der eingehenden, häufig an sehr enge Termine gebundenen Aufträge.

### PT unter Profis

Personal Translator im Übersetzungsbüro – das ist kein Widerspruch in sich, sondern nur folgerichtig. Denn leistungsstarke Übersetzungssoftware erleichtert auch und gerade professionellen Übersetzern die Arbeit, spart Zeit und Aufwand und hilft somit, konkurrenzfähig zu bleiben. Seit 2001 vertrauen Gerhard Veith und sein Team der bewährten Software-Lösung von LINGUATEC. „Wir nutzen den PT bislang vor allem als sehr mächtiges elektronisches Wörterbuch,“ erläutert Geschäftsführer Veith. „Insbesondere die Tatsache, dass wir den PT nach unseren Bedürfnissen und Arbeitsschwerpunkten beliebig und schnell erweitern können, macht die Software so wertvoll für unsere Arbeit.“ Die Installation war problemlos und in den vergangenen sechs Jahren gab es weder Wartungsaufwand noch musste man den LINGUATEC-Support in Anspruch nehmen. Auch die sehr wichtige Voraussetzung der Kompatibilität mit den speziellen Ausschreibungsprogrammen hat der Personal Translator stets erfüllt.

### Einheitliche Terminologie

„Das Wichtigste bei unserer Arbeit als Team ist die Einheitlichkeit der Terminologie,“ berichtet Veith. „Wenn mehrere Übersetzer an einem Auftrag arbeiten, muss das Ergebnis aus einem Guss sein.“ Dies erreicht man zuverlässig mit Hilfe des elektronischen Wörterbuchs PT Direct, das an jedem Arbeitsplatz ständig geöffnet ist und schnell konsultiert werden kann. Im Zuge der Arbeit mit dem Personal Translator haben die Übersetzer selbst ein Fachwörterbuch aus dem Bereich der Bautechnik erstellt und in PT Direct integriert. „Der PT macht uns das sehr leicht, wir waren begeistert von der



### Anforderungen an die Übersetzungssoftware:

- Unterstützung in Aufbau und Anwendung einer standardisierten Terminologie
- Hohe Qualität der Wörterbücher
- Reduktion von Zeit und Aufwand der Übersetzungen
- Kompatibilität mit spezialisiertem IT-Umfeld
- Einfache Installation und Bedienung, Wartungsfreundlichkeit
- Bewährte Lösung eines bekannten Anbieters
- Ausgezeichnetes Preis-/Leistungsverhältnis
- Wartungsdokumentation
- Schnelle Anpassung durch Fachbegriffe aus dem Printing-Bereich
- Perfekte Integration in Microsoft Office

Importfunktion,“ verrät Veith. Für die Integration wurden Tabellen erstellt, die ganz einfach gespiegelt werden konnten, so dass ein zweisprachiges Wörterbuch für Deutsch und Englisch entstand. Auf diese Weise hat das zusätzliche Fachwörterbuch im Laufe der Zeit

**„Der Personal Translator, vor allem sein elektronisches Wörterbuch, ist eine unschätzbare Unterstützung in unserem hoch spezialisierten Übersetzungsalltag. Dank seiner Hilfe gelangt es uns, mit einer einheitlichen Terminologie zu arbeiten. Obendrein bringt er einen spürbaren Zeitgewinn. Alle Funktionen sind sehr professionell und einfach zu bedienen. Im Vergleich zu mancher Software, die wir einsetzen, ist das Tool extrem günstig. Im Hinblick auf seinen Nutzen ist es Gold wert.“**

**Gerhard Veith, Geschäftsführer**

den beeindruckenden Umfang von rund 150.000 Einträgen erreicht. Ein weiterer großer Vorteil des PT Wörterbuchs besteht darin, dass beim Nachschlagen sofort erkenntlich ist, aus welchem (Fach-) Wörterbuch der Begriff stammt. Außerdem können zu jedem Begriff bequem Erläuterungen notiert werden, was vor allem

neue Kollegen unterstützt. „Bei unseren spezialisierten Übersetzungen arbeitet sich ein neuer Mitarbeiter ein ganzes Jahr lang ein,“ erklärt Veith. „Nicht zuletzt deshalb ist die größtmögliche Standardisierung der Terminologie von entscheidender Bedeutung. Und da unterstützt uns der PT in ganz großartiger Weise.“

### Ausblick

In Zukunft wird man im Übersetzungsbüro Veith nicht nur vom elektronischen Wörterbuch, sondern auch von den Qualitäten des Satzarchivs und der automatischen Übersetzung profitieren. In einer Schulung erarbeitete das Team Möglichkeiten, Wörterbuch, Satzarchiv und Übersetzung zu kombinieren und so den Personal Translator optimal zu nutzen. Vor allem beim Schriftverkehr verspricht dieses Verfahren eine signifikante Effizienzsteigerung. Vier Übersetzer werden in der nächsten Zeit am Aufbau der Terminologie des Satzarchivs arbeiten. Gerade für Übersetzer ist dies ein ganz entscheidendes Feature, wie Veith betont: „Wir freuen uns sehr über die PT-Version 2008, deren erneuerte Satzarchiv-Technologie es erstmals erlaubt, systematisch ganze Dokumente im Satzarchiv zu speichern.“

### Kontakte:

Übersetzungsbüro Veith  
Herr Gerhard Veith  
Promenade 12  
97437 Haßfurt  
www.veith-translation.de

Linguatec GmbH  
Frau Rike Bacher  
Firmenkundenvertrieb  
Gottfried-Keller-Str. 12  
81245 München  
r.bacher@linguatec.de

Tel. +49 89 89 66 64 162  
Fax +49 89 88 91 99 33

**Linguatec ist der führende Anbieter von Sprachtechnologie-Lösungen für den Office-Bereich. Kernbereiche sind automatische Übersetzung, Spracherkennung und Sprachausgabe. Linguatec bietet Software vom Desktop bis zu umfassenden Lösungen für die multilinguale Unternehmenskommunikation in firmeninternen Netzen.**

### Referenzkunden:



Weitere Anwenderberichte finden Sie auf unserer Website unter [www.linguatec.de](http://www.linguatec.de).